

AZ EU–LAC NEMZETKÖZI ALAPÍTVÁNY LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

A megállapodás Felei:

EMLÉKEZTETVE a Latin-Amerika és a Karib-térség (a továbbiakban: LAC), valamint az Európai Unió (EU) között 1999 júniusában a Rio de Janeiró-i csúcstalálkozó keretében létrejött stratégiai partnerségre,

SZEM ELŐTT TARTVA a LAC és az EU állam-, illetve kormányfőinek kezdeményezését, amelyet a Limában (Perui Köztársaság) megtartott ötödik EU–LAC csúcstalálkozón fogadtak el 2008. május 16-án,

EMLÉKEZTETVE az EU és a LAC állam-, illetve kormányfőinek, az Európai Tanács elnökének, valamint a Bizottság elnökének 2010. május 18-án Madridban (Spanyolország), a hatodik EU–LAC csúcstalálkozón elfogadott, az EU–LAC Alapítvány létrehozásáról szóló határozatára,

EMLÉKEZTETVE a 2011-ben a Németországi Szövetségi Köztársaságban létrehozott átmeneti alapítványra, amely befejezi tevékenységét és feloszlik, amikor az EU–LAC Alapítvány nemzetközi alapító megállapodása hatályba lép,

MEGERŐSÍTVE annak szükségességét, hogy létre kell hozni egy, a nemzetközi közjog hatálya alá tartozó, kormányközi természetű nemzetközi szervezetet „az EU–LAC Alapítvány nemzetközi alapító megállapodása által, amely a madridi VI. EU–LAC csúcstalálkozó során megtartott miniszteri találkozón elfogadott megbízáson alapul,” amely hozzájárul a Latin-Amerika és a Karib-térség, valamint az EU és az uniós tagállamok között fennálló kötelek megerősítéséhez,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Cél

(1) E megállapodás létrehozza az EU–LAC Nemzetközi Alapítványt (a továbbiakban: az Alapítvány vagy az EU–LAC Alapítvány).

(2) Ez a megállapodás meghatározza az Alapítvány céljait, valamint rögzíti a tevékenységére, szerkezetére és működésére vonatkozó általános szabályokat és iránymutatásokat.

2. cikk

Az Alapítvány jellege és székhelye

(1) Az EU–LAC Alapítvány a nemzetközi közjog szabályaival összhangban létrehozott kormányközi jellegű nemzetközi szervezet. Az Alapítvány az EU és az uniós tagállamok, valamint a Latin-amerikai és Karibi Államok Közössége (CELAC) közötti biregionális partnerség megerősítésére összpontosít.

(2) Az EU–LAC Alapítvány székhelye Hamburg Szabad Hanzaváros (Németországi Szövetségi Köztársaság).

3. cikk

Az Alapítvány tagjai

(1) A latin-amerikai és karibi államok, az uniós tagállamok, valamint az EU, miután belső jogi eljárásaik szerint kinyilvánították arra vonatkozó egyetértésüket, hogy e megállapodást magukra nézve kötelezőnek ismerik el, az EU–LAC Alapítvány kizárólagos tagjaivá válnak.

(2) Az EU–LAC Alapítványban való részvétel nyitva áll a Latin-amerikai és Karibi Államok Közössége (CELAC) előtt is.

4. cikk

Jogi személyiség

- (1) Az EU–LAC Alapítvány nemzetközi jogi személyiséggel és szükséges jogképességgel rendelkezik ahhoz, hogy célkitűzéseit és tevékenységeit minden tagjának területén azok hazai jogával összhangban megvalósítsa.
- (2) Az Alapítvány szerződések megkötésére, ingó és ingatlan vagyon szerzésére és elidegenítésére, valamint bírósági eljárások megindítására is jogosult.

5. cikk

Az Alapítvány céljai

- (1) Az EU–LAC Alapítvány:
 - a) elősegíti a CELAC–EU biregionális partnerségi folyamat megerősítését a civil társadalom és más társadalmi szereplők részvétele és hozzájárulása révén;
 - b) ösztönzi a két régió közötti további kölcsönös megismerést és megértést;
 - c) javítja a két régiónak, valamint magának a biregionális partnerségnek a kölcsönös láthatóságát.
- (2) Az EU–LAC Alapítvány mindenekelőtt:
 - a) előmozdítja és koordinálja a biregionális kapcsolatokat elősegítő eredményközpontú tevékenységeket, amelyek célja a CELAC–EU csúcstalálkozókon megállapított prioritások végrehajtása;
 - b) kutatás és tanulmányok ösztönzése révén előmozdítja az előbbieken említett prioritások végrehajtására irányuló közös stratégiákról szóló eszmecsere;
 - c) elősegíti az eredményes cseréket és új hálózatépítési alkalmakat teremt a civil társadalom és a többi társadalmi szereplő körében.

6. cikk

A tevékenységek kritériumai

- (1) Az e megállapodás 5. cikkében meghatározott célkitűzések elérése érdekében az EU–LAC Alapítvány:
 - a) tevékenysége az állam-, illetve kormányfők szintjén a csúcstalálkozókon tárgyalt prioritásokon és témákon alapul, a biregionális kapcsolat megerősítése érdekében meghatározott szükségletekre összpontosítva;
 - b) tevékenységeinek keretén belül és a lehetséges mértékben bevonja a civil társadalmat és más társadalmi szereplőket, például akadémiai intézményeket, amelyek véleményét nem kötelező alapon veszi figyelembe. E célból minden tag meghatározhat a biregionális párbeszéd nemzeti szinten történő megerősítésén dolgozó megfelelő intézményeket és szervezeteket;
 - c) hozzáadott értéket nyújt a meglévő kezdeményezésekhez;
 - d) láthatóságot biztosít a partnerség számára, különösen a multiplikátorhatással bíró tevékenységekre összpontosítva.
- (2) Tevékenységek kezdeményezésekor vagy az azokban való részvétel során az EU–LAC Alapítvány kezdeményező, dinamikus és eredményközpontú megközelítést érvényesít.

7. cikk

Az Alapítvány tevékenységei

- (1) Az 5. cikkben meghatározott célkitűzések elérése érdekében az EU–LAC Alapítvány egyebek között az alábbi tevékenységeket vállalja:
 - a) ösztönzi a vitát szemináriumok, konferenciák, műhelytalálkozók, vitacsoportok, tanfolyamok, kiállítások, kiadványok, bemutatók, szakmai képzés, a bevált módszerek és különleges szaktudás cseréje révén;
 - b) előmozdítja és támogatja a CELAC–EU csúcstalálkozókon tárgyalt témákhoz, valamint a CELAC–EU vezető tisztviselői üléseinek prioritásaihoz kapcsolódó eseményeket;

- c) biregionális figyelemfelhívó programokat és kezdeményezéseket hoz létre, ideértve a meghatározott prioritási területeken folytatott cseréket is;
 - d) ösztönzi a mindkét régió által azonosított problémák tanulmányozását;
 - e) kihasználja az új kapcsolatteremtési lehetőségeket és alkalmat is teremt ilyenekre, különös tekintettel azokra a személyekre vagy intézményekre, akik nem ismerik a CELAC–EU biregionális partnerséget;
 - f) internetes platformot és/vagy elektronikus kiadványt hoz létre.
- (2) Az EU–LAC Alapítvány köz- és magánszervezetekkel, uniós intézményekkel, nemzetközi és regionális intézményekkel, latin-amerikai és karib-térségi államokkal, valamint uniós tagállamokkal társulva indíthat kezdeményezéseket.

8. cikk

Az Alapítvány szervezeti felépítése

Az EU–LAC Alapítványt az alábbiak alkotják:

- a) a Kormányzótanács;
- b) az elnök; továbbá
- c) az ügyvezető igazgató.

9. cikk

Kormányzótanács

- (1) A Kormányzótanács az EU–LAC Alapítvány tagjainak képviselőiből áll. Vezető tisztviselők szintjén ülésezik, és adott esetben – a CELAC–EU csúcstalálkozó alkalmával – a külügyminiszterek szintjén.
- (2) A Latin-amerikai és Karibi Államok Közösségét (CELAC) a Kormányzótanácsban a soros elnökség képviseli, az érintett ország nemzeti minőségében történő részvételének sérelme nélkül.
- (3) Az Euro–Latin-amerikai Parlamenti Közgyűlés (EuroLat) Végrehajtó Bizottsága felkérést kap, hogy régióként jelöljön ki egy képviselőt a Kormányzótanács megfigyelőjeként.
- (4) Az afrikai, karibi és csendes-óceáni (AKCS)–EU Közös Parlamenti Közgyűlés felkérést kap, hogy jelöljön ki egy képviselőt az EU-ból, és egy képviselőt a Karibi térségből a Kormányzótanács megfigyelőjeként.

10. cikk

A Kormányzótanács elnöksége

A Kormányzótanácsot két elnök vezeti, az egyik az EU, a másik pedig a latin-amerikai és karibi államok képviselője.

11. cikk

A Kormányzótanács hatásköre

Az EU–LAC Alapítvány Kormányzótanácsa az alábbi hatásköröket gyakorolja:

- a) kinevezi az Alapítvány elnökét és ügyvezető igazgatóját;
- b) elfogadja az Alapítvány munkájának általános iránymutatásait és meghatározza működési prioritásait és eljárási szabályzatát, valamint az átláthatóság és elszámoltathatóság garantálását célzó megfelelő intézkedéseket, különös tekintettel a külső finanszírozásra;
- c) jóváhagyja a székhely-megállapodás megkötését, valamint bármilyen egyéb olyan megállapodás megkötését, amelyet az Alapítvány a latin-amerikai és karibi államokkal és az uniós tagállamokkal köthet a kiváltságokról és mentességekről;
- d) elfogadja a költségvetést és a személyzeti szabályzatot az ügyvezető igazgató javaslata alapján;
- e) jóváhagyja az Alapítvány szervezeti felépítésének módosításait az ügyvezető igazgató javaslata alapján;

- f) elfogadja a többéves munkaprogramot, ideértve a többéves (elvből négyéves időtartamra szóló) előzetes költségvetést, az ügyvezető igazgató által benyújtott tervezet alapján;
- g) elfogadja az éves munkaprogramot, ezen belül a következő évre vonatkozó projekteket és tevékenységeket az ügyvezető igazgató által benyújtott tervezet alapján és a többéves munkaprogram keretén belül;
- h) elfogadja a következő pénzügyi évre vonatkozó éves költségvetést;
- i) jóváhagyja az Alapítvány projektjeinek nyomon követésére és ellenőrzésére, valamint az azokról való jelentéstételre vonatkozó kritériumokat;
- j) elfogadja az előző évre vonatkozó éves jelentést és pénzügyi kimutatásokat;
- k) iránymutatással és tanácsadással szolgál az elnök és az ügyvezető igazgató részére;
- l) e megállapodás módosítására vonatkozó javaslatokat tesz a Feleknek;
- m) értékeli az Alapítvány tevékenységének alakulását és intézkedik az ügyvezető igazgató által benyújtott jelentések alapján;
- n) rendezi a Felek között az e megállapodás és módosításainak értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban esetlegesen felmerülő vitákat;
- o) visszavonja az elnök és/vagy az ügyvezető igazgató kinevezését;
- p) jóváhagyja a stratégiai partnerségek létrehozását;
- q) jóváhagyja a 15. cikk (4) bekezdésének i) pontjával összhangban tárgyalt bármilyen jogi eszköz vagy megállapodás megkötését.

12. cikk

A Kormányzótanács ülései

- (1) A Kormányzótanács évente két rendes ülést tart. Ezek az ülések egybeesnek a CELAC–EU vezető tisztviselőinek üléseivel.
- (2) A Kormányzótanács rendkívüli ülést tart az egyik elnök vagy az ügyvezető igazgató utasítására, vagy a tagjai legalább harmadának kérésére.
- (3) A Kormányzótanács titkári funkcióit az Alapítvány ügyvezető igazgatójának felügyelete mellett kell ellátni.

13. cikk

A Kormányzótanács döntéshozatala

A Kormányzótanács minden egyes régióból származó tagjainak több mint fele jelenlétében hozza döntéseit. A döntéseket a jelen lévő tagok konszenzusa alapján hozzák meg.

14. cikk

Az Alapítvány elnöke

- (1) A Kormányzótanács az elnököt az EU–LAC Alapítvány tagjai által benyújtott jelöltek közül választja ki. Az elnök kinevezése négy évre szól, és egyszer megújítható.
- (2) Az elnök Latin-Amerikában és a Karib-térségben, valamint az Európai Unióban egyaránt jól ismert, nagy tiszteletnek örvendő személyiség. Az elnök megbízatását önkéntes alapon látja el, de joga van bármilyen szükséges és megfelelően igazolt kiadás megtérítésére.
- (3) Az elnöki hivatalt váltakozva tölti be uniós tagállam állampolgára, valamint latin-amerikai vagy karibi állam állampolgára. Amennyiben a kinevezett elnök uniós tagállamból jön, a kinevezett ügyvezető igazgató latin-amerikai vagy karibi-térségi állam polgára, és fordítva.
- (4) Az elnök a következő feladatokat látja el:
 - a) képviseli az Alapítványt annak külkapcsolataiban, látható és reprezentatív szerepet biztosít a latin-amerikai és karibi államok, valamint az EU és az uniós tagállamok hatóságaival és más partnerekkel kialakított magas szintű kapcsolatok révén;

- b) jelentést készít a külügyminiszterek találkozóira, más miniszteri találkozókra, a Kormányzótanács számára és szükség szerint más egyéb fontos találkozókra;
- c) tanácsot nyújt az ügyvezető igazgatónak a Kormányzótanácshoz jóváhagyásra beterjesztendő többéves és éves munkaprogram-tervezet, valamint a költségvetési tervezet elkészítésében;
- d) ellátja a Kormányzótanács által megállapított egyéb feladatokat.

15. cikk

Az Alapítvány ügyvezető igazgatója

- (1) Az Alapítványt az ügyvezető igazgató irányítja, akit a Kormányzótanács az EU-LAC Alapítvány tagjai által előterjesztett jelöltek közül nevez ki, egyszer megújítható, négyéves hivatali időszakra.
- (2) A Kormányzótanács hatáskörének sérelme nélkül az ügyvezető igazgató egyetlen kormánytól vagy más szervtől sem kérhet vagy fogadhat el utasítást.
- (3) Az ügyvezető igazgató díjazásban részesül, és az ügyvezető igazgatói hivatalt váltakozva tölti be uniós tagállam polgára, valamint latin-amerikai vagy karibi állam polgára. Amennyiben a kinevezett ügyvezető igazgató uniós tagállamból jön, a kinevezett elnök latin-amerikai vagy karibi állam polgára, és fordítva.
- (4) Az ügyvezető igazgató az Alapítvány jogi képviselője és az alábbi feladatokat látja el:
 - a) elkészíti az Alapítvány többéves és éves munkaprogramját és költségvetését az elnökkel folytatott konzultációt követően;
 - b) az Alapítvány célkitűzéseivel összhangban kinevezi és irányítja az Alapítvány személyzetét;
 - c) végrehajtja a költségvetést;
 - d) időszakos és éves tevékenységi jelentéseket, valamint pénzügyi kimutatásokat nyújt be a Kormányzótanácsnak elfogadásra, átlátható eljárások fenntartásával, és az összes, az Alapítvány által elvégzett vagy támogatott tevékenységre vonatkozó információk megfelelő terjesztésével, ezen belül egy aktualizált jegyzéket tart fenn a nemzeti szinten meghatározott, valamint az Alapítvány tevékenységében részt vevő intézményekről és szervezetekről;
 - e) benyújtja a 18. cikkben említett jelentést;
 - f) előkészíti az üléseket és segíti a Kormányzótanácsot;
 - g) szükség esetén konzultációt folytat a civil társadalom megfelelő képviselőivel és más társadalmi szereplőkkel, nevezetesen azokkal az intézményekkel, amelyeket az EU-LAC Alapítvány tagjai adott esetben kijelöltek, a felmerülő kérdéstől és a konkrét szükségletektől függően, tájékoztatva a Kormányzótanácsot ezen kapcsolatfelvételek eredményeiről a további megfontolás érdekében;
 - h) konzultációkat és tárgyalásokat folytat az Alapítványt fogadó országgal és a megállapodás többi részes Felével az ezekben az államokban az Alapítvány rendelkezésére bocsátott létesítmények részleteivel kapcsolatban;
 - i) tárgyalásokat folytat nemzetközi szervezetekkel, államokkal, valamint köz- és magánintézményekkel az Alapítvány adminisztratív, napi működésén túlmutató kérdéseket érintő, nemzetközi joghatással bíró megállapodásokról vagy jogi eszközökről, miután megfelelően konzultált a Kormányzótanáccsal és értesítést küldött számára az ilyen tárgyalások megkezdéséről és várható befejezéséről, valamint rendszeresen konzultációt folytatott a megállapodás vagy jogi eszköz tartalmáról, hatályáról és valószínű kimeneteléről;
 - j) jelentést készít a Kormányzótanács részére az Alapítványt érintő bármilyen jogi eljárásról.

16. cikk

Az Alapítvány finanszírozása

- (1) A befizetések önkéntes alapon történnek, és nem befolyásolják a Kormányzótanácsban való részvételt.
- (2) Az Alapítványt elsősorban a tagjai finanszírozzák. A Kormányzótanács – a biregionális egyensúly tiszteletben tartása mellett – az Alapítvány tevékenységeinek egyéb finanszírozási módjait is mérlegelheti.

(3) Különleges esetekben, a Kormányzótanács előzetes értesítését és az azzal való konzultációt követően, az Alapítvány engedélyt kap további források előteremtésére köz- és magánintézményektől származó külső finanszírozás révén, ezen belül megrendelésre készülő jelentések és elemzések készítése révén. Az ilyen források kizárólag az Alapítvány tevékenységeire használhatók fel.

(4) A Németországi Szövetségi Köztársaság saját költségére és az Alapítványhoz való pénzügyi hozzájárulása keretében megfelelően felszerelt létesítményeket biztosít az Alapítvány részére, valamint biztosítja azok fenntartását, közüzemi költségeit és biztonságát.

17. cikk

A számviteli kimutatások ellenőrzése és közzététele

(1) A Kormányzótanács független könyvvizsgálókat nevez ki az Alapítvány könyvelésének ellenőrzése érdekében.

(2) Minden pénzügyi év végén a lehető legkorábban, de legkésőbb a pénzügyi év vége után hat hónappal a tagok rendelkezésére bocsátják az Alapítvány eszközeiről, kötelezettségeiről, bevételeiről és kiadásairól vezetett, független könyvvizsgáló által ellenőrzött számviteli kimutatást, amelyet a Kormányzótanács legközelebbi ülésén jóváhagyás céljából megvizsgál.

(3) Az ellenőrzött számviteli kimutatás és mérleg összefoglalóját közzéteszik.

18. cikk

Az Alapítvány értékelése

E megállapodás hatálybalépésének időpontjától kezdve az ügyvezető igazgató négyévente az Alapítvány tevékenységeiről készült jelentést nyújt be a Kormányzótanácsnak. A Kormányzótanács átfogóan értékeli ezeket a tevékenységeket, és döntést hoz az Alapítvány jövőbeli tevékenységére vonatkozóan.

19. cikk

Stratégiai partnerségek

(1) Az Alapítványnak kezdetben négy stratégiai partnere lesz: Az EU részéről a franciaországi „L'Institut des Amériques” és az olaszországi „Regione Lombardia”, valamint a latin-amerikai és karibi részről a Dominikai Köztársaságban található Globális Alapítvány a Demokráciáért és a Fejlődésért (Global Foundation for Democracy and Development (FUNGLODE)) és az ENSZ Latin-amerikai és Karib-térségi Gazdasági Bizottsága (ECLAC).

(2) Céljainak megvalósítása érdekében az EU-LAC Alapítvány jövőbeli stratégiai partnerségeket hozhat létre mindkét régióból származó kormányközi szervezetekkel, államokkal, valamint köz- és magánintézményekkel, mindig tiszteletben tartva a biregionális egyensúlyt.

20. cikk

Kiváltságok és mentességek

(1) Az Alapítvány természetét és jogi személyiségét a 2. és 4. cikk határozza meg.

(2) Az Alapítvány, a Kormányzótanács, az elnök, az ügyvezető igazgató, a személyzet tagjai és a tagok képviselőinek státusza, kiváltságai és mentességei – feladataik Németországi Szövetségi Köztársaság területén való ellátása érdekében – a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya és az Alapítvány között megkötött székhely-megállapodás hatálya alá tartoznak.

(3) Az e cikk (2) bekezdésében említett, a székhely-megállapodás e megállapodástól független.

(4) Az Alapítvány a Kormányzótanács által jóváhagyandó egyéb megállapodásokat köthet egy vagy több latin-amerikai és karibi állammal, valamint uniós tagállammal az Alapítvány területükön való megfelelő működéséhez esetlegesen szükséges kiváltságokra és mentességekre vonatkozóan.

(5) Hivatalos tevékenységi körén belül az Alapítvány, annak eszközei, bevétele és egyéb vagyona mentes minden közvetlen adó alól. Az Alapítvány nem mentesül a nyújtott szolgáltatásokért történő fizetés alól.

(6) Az Alapítvány ügyvezető igazgatója és személyzete mentesül az Alapítvány által fizetett bérek és díjazások nemzeti adóztatása alól.

(7) Az Alapítvány személyzetének tagjai az ügyvezető igazgató által kinevezett valamennyi személyzeti tagot jelentik azon munkatársak kivételével, akiket a helyszínen toboroznak és órabérben fizetnek ki.

21. cikk

Az Alapítvány nyelvei

Az Alapítvány munkanyelvei azok a nyelvek, amelyeket a Latin-Amerika és a Karib-térség, valamint az Európai Unió közötti stratégiai partnerség használ 1999. júniusi létrejötte óta.

22. cikk

Vitarendezés

E megállapodás és módosításainak alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatban a Felek között felmerülő bármely vitát annak mielőbbi rendezése céljából a Felek közvetlenül egymás között megtárgyalják. Amennyiben a vita ily módon nem rendeződik, a vitát a Kormányzótanács elé terjesztik.

23. cikk

Módosítások

(1) Ez a megállapodás az EU–LAC Alapítvány Kormányzótanácsának kezdeményezésére, vagy bármely részes Fél kérésére módosítható. A módosítási javaslatokat a letéteményesnek továbbítják, aki azokról minden részes Felet értesít mérlegelés és tárgyalás céljából.

(2) A módosításokat konszenzus alapján fogadják el, és harminc nappal azután lépnek hatályba, hogy a letéteményes megkapta az e célból szükséges valamennyi formalitás teljesüléséről szóló utolsó értesítést.

(3) A letéteményes értesíti a részes Feleket a módosítások hatálybalépéséről.

24. cikk

Megerősítés és csatlakozás

(1) 2016. október 25-től a megállapodás hatálybalépéséig valamennyi latin-amerikai és karibi állam, az uniós tagállamok, valamint az EU aláírhatja ezt a megállapodást, amelyet meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.

(2) Az EU-nak és minden olyan latin-amerikai és karibi államnak, valamint uniós tagállamnak, amely nem írta alá a megállapodást, lehetősége van a megállapodáshoz való csatlakozásra. A megfelelő csatlakozási okiratokat a letéteményesnél helyezik letétbe.

25. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás harminc nappal azután lép hatályba, hogy minden régióból nyolc részes Fél, ideértve a Németországi Szövetségi Köztársaságot és az EU-t, letétbe helyezte megerősítő vagy csatlakozási okiratát a letéteményesnél. Azon többi latin-amerikai és karibi állam és uniós tagállam tekintetében, amelyek megerősítő vagy csatlakozási okiratukat a hatálybalépés időpontját követően helyezik letétbe, ez a megállapodás harminc nappal azután lép hatályba, hogy e latin-amerikai és karibi államok és uniós tagállamok letétbe helyezték megerősítő vagy csatlakozási okiratukat.

(2) A letéteményes minden részes Felet értesít a megerősítő vagy csatlakozási okirat kézhezvételéről, valamint e megállapodás hatálybalépésének napjáról e cikk (1) bekezdésével összhangban.

26. cikk

Időbeli hatály és felmondás

- (1) Ez a megállapodás határozatlan időtartamra jön létre.
- (2) A megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton felmondhatja a letéteményeshez címzett írásbeli értesítés útján. A felmondás az értesítés kézhezvételétől számított tizenkét hónap elteltével lép hatályba.

27. cikk

Megszűnés és felszámolás

- (1) Az Alapítvány megszűnik:
- a) amennyiben az Alapítvány minden tagja, vagy egy tag kivételével az Alapítvány minden tagja felmondja a megállapodást; vagy
 - b) amennyiben az Alapítvány tagjai annak megszüntetéséről döntenek.
- (2) Megszüntetés esetén az Alapítvány kizárólag a felszámolása céljából létezik. Tevékenységét felszámolók számolják fel, akik értékesítik az Alapítvány eszközeit és megszüntetik a kötelezettségeket. A mérleget a tagok között arányosan osztják fel, azok pénzügyi hozzájárulásának arányában.

28. cikk

Letéteményes

E megállapodás letéteményese az Európai Unió Tanácsának főtítkársága.

29. cikk

Fenntartások

- (1) E megállapodás aláírásakor vagy megerősítésekor vagy az ahhoz történő csatlakozáskor a Felek fenntartásokat és/vagy nyilatkozatokat fogalmazhatnak meg a megállapodás szövegezése tekintetében, feltéve, ha azok nem összeegyeztethetetlenek annak tárgyával és céljával.
- (2) A megfogalmazott fenntartásokat és nyilatkozatokat közlik a letéteményessel, aki értesíti azokról a megállapodás Feleit.

30. cikk

Átmeneti rendelkezések

E megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Németországi Szövetségi Köztársaság jogszabályai alapján 2011-ben létrehozott átmeneti alapítvány befejezi tevékenységét és feloszlik. Az átmeneti alapítvány eszközei és kötelezettségei, erőforrásai, pénzeszközei, valamint egyéb szerződéses kötelezettségei átszállnak az e megállapodás alapján létrehozott EU-LAC Alapítványra. E célból az EU-LAC Alapítvány és az átmeneti alapítvány megköti a Németországi Szövetségi Köztársasággal a szükséges jogi eszközöket és eleget tesz a vonatkozó jogi követelményeknek.

A fentiek hitelül az alulírott, e célból kellően meghatalmazott megbízottak aláírták ezt a megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és a szövegek mindegyike egyaránt hiteles, és az Európai Unió Tanácsának levéltárában helyezik letétbe, amely e megállapodás minden részes Fele részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Santo Domingo на 25 октомври 2016 г. и след това, от 1 ноември 2016 г. до датата на влизането му в сила, в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Santo Domingo el 25 de octubre de 2016 y, a continuación, desde el 1 de noviembre de 2016 hasta la fecha de su entrada en vigor en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otvorená k podpisu dne 25. října 2016 v Santo Domingu a poté od 1. listopadu 2016 do dne vstupu v platnost v Generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 25. oktober 2016 i Santo Domingo og derefter fra den 1. november 2016 til datoen for dens ikrafttrædelse i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles.

Dieses Übereinkommen liegt am 25. Oktober 2016 in Santo Domingo und danach vom 1. November 2016 bis zum Tag seines Inkrafttretens beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allkirjutamiseks avatud 25. oktoobril 2016 ning seejärel 1. novembrist 2016 kuni selle jõustumise kuupäevani Euroopa Liidu nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η συμφωνία θα παραμείνει ανοικτή προς υπογραφή στο Σάντο Ντομίνγκο στις 25 Οκτωβρίου 2016 και εν συνεχεία, από την 1η Νοεμβρίου 2016 έως την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Santo Domingo on 25 October 2016 and thereafter from 1 November 2016 to the date of its entry into force at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Saint-Domingue le 25 octobre 2016 et, ensuite, du 1^{er} novembre 2016 à la date de son entrée en vigueur, au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo sarà aperto alla firma il 25 ottobre 2016 a Santo Domingo e successivamente, dal 1^o novembre 2016 alla data di entrata in vigore, presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea a Bruxelles.

Ovaj Sporazum bit će otvoren za potpisivanje u Santo Domingu 25. listopada 2016., a nakon toga, od 1. studenoga 2016. do datuma njegova stupanja na snagu, u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije u Bruxellesu.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2016. gada 25. oktobrī Santodomingo (Santo Domingo) un pēc tam no 2016. gada 1. novembra līdz tā spēkā stāšanās dienai Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsērijā Briselē.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2016 m. spalio 25 d. Santo Dominge, o paskui, nuo 2016 m. lapkričio 1 d. iki jo įsigaliojimo dienos, Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2016. október 25-én Santo Domingóban, majd 2016. november 1-jétől a hatálybalépésének időpontjáig Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim għandu jkun miftuħ għall-iffirmar f'Santo Domingo fil-25 ta' Ottubru 2016 u wara dan mill-1 ta' Novembru 2016 sad-data tad-dhul fis-seħħ tiegħu fis-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 25 oktober 2016 te Santo Domingo en vervolgens met ingang van 1 november 2016 tot de datum van inwerkingtreding ervan bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie te Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Santo Domingo w dniu 25 października 2016 r., a następnie od 1 listopada 2016 r. do dnia wejścia w życie w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Santo Domingo, em 25 de outubro de 2016 e, posteriormente, de 1 de novembro de 2016 até à data da sua entrada em vigor, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare la Santo Domingo, la 25 octombrie 2016, iar ulterior, începând cu 1 noiembrie 2016 până la data intrării sale în vigoare, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene de la Bruxelles.

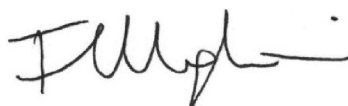
Táto dohoda bude otvorená na podpis 25. októbra 2016 v Santo Domingu a potom od 1. novembra 2016 do nadobudnutia platnosti na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 25. oktobra 2016 v Santu Domingu in nato od 1. novembra 2016 do začetka njegove veljavnosti v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

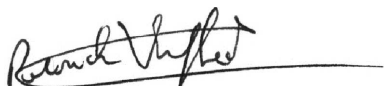
Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Santo Domingossa 25 päivänä lokakuuta 2016 ja sen jälkeen 1 päivästä marraskuuta 2016 sen voimaantulopäivään asti Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Santo Domingo den 25 oktober 2016 och därefter vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel från och med den 1 november 2016 till och med dagen för dess ikraftträdande.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



11 -10- 2017

Za Českou republiku



07 -11- 2018

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku

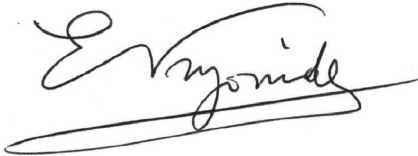


30 -11- 2016

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



15 -02- 2017

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



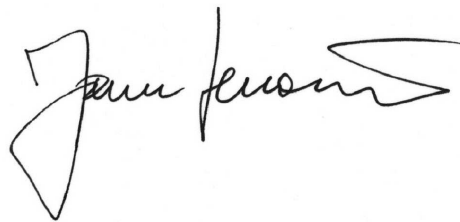
Pela República Portuguesa



Pentru România




Za Republiko Slovenijo



09 -11- 2016

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



17 -11- 2016

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Antigua and Barbuda

Por la República Argentina



For the Commonwealth of the Bahamas



For Barbados

For Belize



Por el Estado Plurinacional de Bolivia



Pela República Federativa do Brasil



Por la República de Chile



Por la República de Colombia



Por la República de Costa Rica



Por la República de Cuba



26 -03- 2018

For the Commonwealth of Dominica

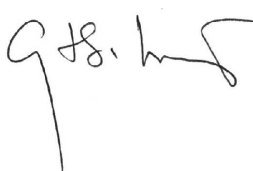


16 -07- 2018

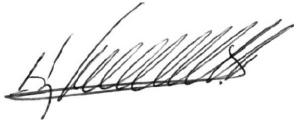
Por la República de Dominicana



Por la República de Ecuador



Por la República de El Salvador

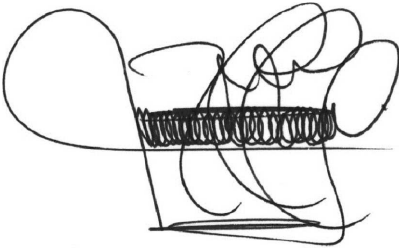


For Grenada



16 -07- 2018

Por la República de Guatemala



For the Cooperative Republic of Guyana




Pour la République d'Haïti



Por la República de Honduras



For Jamaica



Por los Estados Unidos Mexicanos



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



Por la República de Paraguay



Por la República del Perú



For the Federation of Saint Kitts and Nevis



14 -06- 2017

For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines




07 -07- 2017

Voor de Republiek Suriname



For the Republic of Trinidad and Tobago

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. ...', written over a faint, illegible stamp.

Por la República Bolivariana de Venezuela

A handwritten signature in black ink, consisting of several horizontal strokes and a large loop on the right side.
